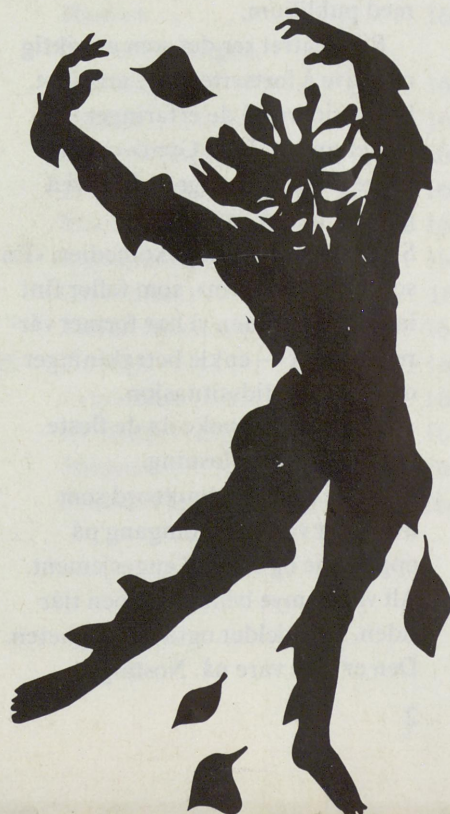
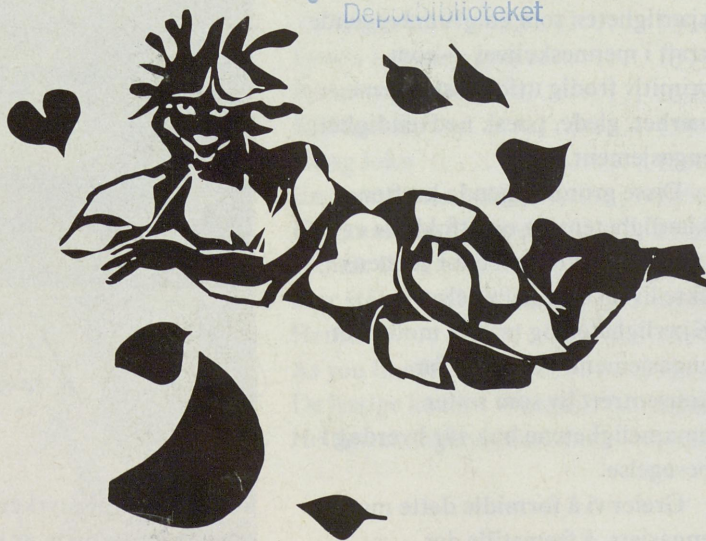


# WILLIAM SHAKESPEARE: EN SOMMER NATTSDRØM



Nasjonalbiblioteket

Depotbiblioteket



*RIKSTEATRET VÅREN 1976*

I 1971 presenterte Riksteatret «Peer Gynt» i idrettshallene. Middelalderens torgteater flyttet under tak.

Forsøket ble en stor suksess. Idrettshallene ga romlige dimensjoner som åpnet muligheter for ny scenisk utfoldelse, og ny kontakt med publikum.

Riksteatret ser det som en viktig oppgave å fortsette dette arbeidet, bygge videre på de erfaringer vi høstet under «Peer Gynt»-oppsetningen. Denne gangen våger vi å gjøre et forsøk med en av Shakespeares frodige komedier, «En sommernattsdrøm», som faller fint inn i den rammen vi har formet vår repertoaret — enkle betraktninger omkring vår tidssituasjon.

Vi lever i en epoke da de fleste verdier går i oppløsning. Nostalgi er blitt et moteord som avdekker vår egen tomgang på opplevelse og evne til engasjement. Alt var så mye bedre for noen tiår siden. Det gjelder også kjærligheten. Den er blitt vare nå. Nostalgisk

kjærlighet virker bedre, selger bedre. Hva er i denne sammenhengen ekte, hva er opprinnelig?

Spørsmålet finner svar, forskjellige svar i vårsongens tre hovedforestillinger. Shakespeare i «En sommernattsdrøm», Hamsun i «Victoria», Braaten i «Den store barnedåpen», de leker alle med kjærligheten som en grunnleggende kraft i menneskelivet — som primitiv frodig utfoldelse, varme, nærhet, glede, poesi, nødvendighet, engasjement.

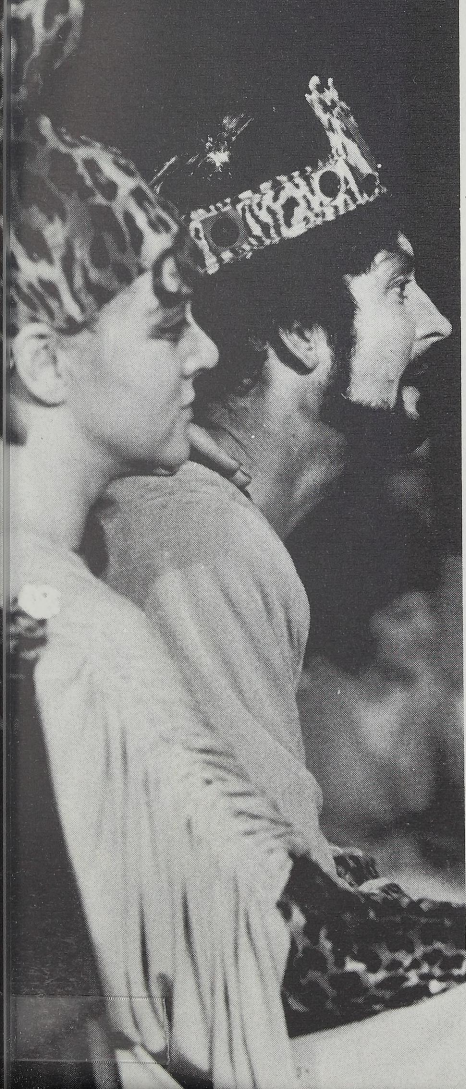
Disse grunnleggende kreftene i kjærlighetens liv og utfoldelse er også forutsetningene for scenens ekte liv og ekte utfoldelse. Kjærligheten og teatret møtes i et engasjement, i en form for konsentrert liv som setter hemmelighetene bak vår hverdag i bevegelse.

Greier vi å formidle dette møtet engasjert, å fremstille det underholdende, vil publikum



*Arvidin Woodclausen*  
Teatersjef

kanskje kjenne styrken fra en *ekte* opplevelse — både av kjærlighet og teater. Det er vårt mål!



## *En oversikt over Shakespeares skuespill*

Henrik VI (1—3) . . . . .	1590—91	Julius Cæsar . . . . .	1600
Richard III . . . . .	1592	Troilus og Cressida . . . . .	1600
Tvillingene . . . . .	1592	Hamlet . . . . .	1601
Titus Andronicus . . . . .	1592	Når enden er god, er allting godt . . . . .	1603
Troll kan temmes . . . . .	1593	Othello . . . . .	1603
To herrer fra Verona . . . . .	1594	Like for like . . . . .	1604
Love's Labours Lost . . . . .	1594	Kong Lear . . . . .	1605
Romeo og Julie . . . . .	1595	Macbeth . . . . .	1606
Richard II . . . . .	1595	Antonius og Cleopatra . . . . .	1607
Kong John . . . . .	1596	Coriolanus . . . . .	1608
En sommernattsdrøm . . . . .	1596	Timon fra Athen . . . . .	1608
Kjøpmannen i Venedig . . . . .	1596	Pericles . . . . .	1608
Henrik IV (1 — 2) . . . . .	1597—98	Cymbeline . . . . .	1609
Stor ståhei for ingenting . . . . .	1598	Et vintereventyr . . . . .	1610
Henrik V . . . . .	1599	Stormen . . . . .	1611
As you like it . . . . .	1599	Henrik VIII . . . . .	1613
De lystige koner i Windsor . . . . .	1600		
Helligtrekongersaften . . . . .	1600		

*Marit Bolling og Arne Aas.*

*EN SOMMERNATTSDRØM – av William Shakespeare*  
*Norsk gjendiktning ved André Bjerke*



Instruktør: ..... Barthold Halle  
Scenograf: ..... Snorre Tindberg  
assistert av Hans P. Harboe  
Kostymer: ..... Ada Skolmen assistert av Ivar Karlsen  
Koreograf: ..... Mette Møller  
Masker: ..... Hanne Revold  
Musikalsk kontentum: ..... Robert Normann  
Innspilt av Berit Kullander, Jonas Bruvoll og  
ensemblet.

## ROLLER:

Tesevs/Oberon ..... ARNE AAS  
Hippolyta/Titania ..... MARIT BOLLING  
Helena ..... SIGRUN ENGE  
Hermia ..... MARIT HAMDahl  
Lysander ..... KIM KALSÅS  
Demetrius ..... SVENN BERNHARD ERIKSEN  
Philostrat/Pukk ..... ODDBJØRN HESJEVOLL  
Egevs ..... PER SKIFT  
Skyttel ..... JONAS BRUNVOLL  
Apal ..... NORALV TEIGEN  
Snapp ..... PAAL HANGERAAS  
Fløyte ..... GUSTAV ADOLF HEGH  
Nåløye ..... MORTEN BORGersen  
Snute ..... INGOLF KARINEN  
1. alf ..... BERIT KULLANDER  
2. alf ..... ARNE SVERRE SVENSEN  
3. alf ..... PER ARNE SKAR  
4. alf ..... RUTH FASTING  
5. alf ..... GRETE BRUNVOLL

Inspisient ..... Asbjørn Håmo  
Stillverk ..... Terje Wolmer  
Oppsetningsleder ..... Ørjan Skånseng  
Lystekniker ..... Tom Kjærnsvik  
Suffli ..... Unni Fribu  
Rekvisitør ..... Ingolf Karinen  
Lydtেকniker ..... Per Holwech

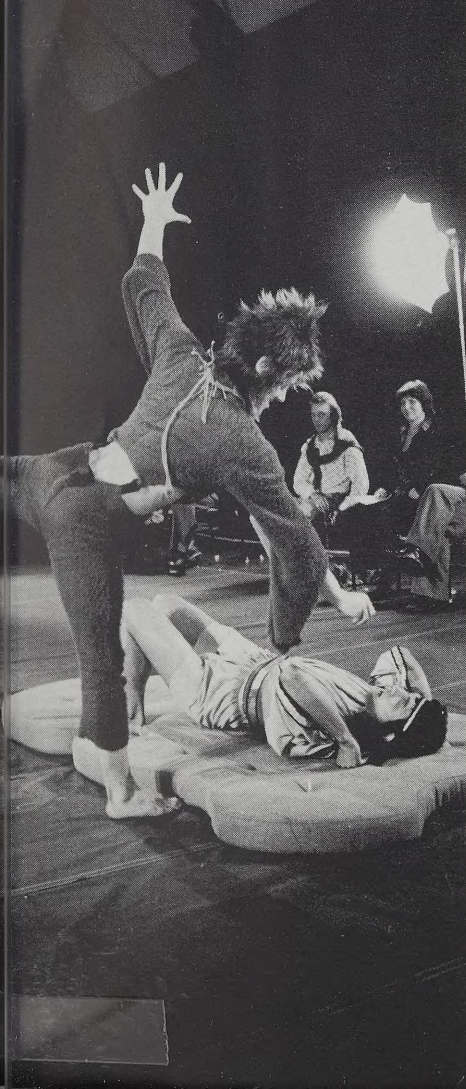




*Bak: Grete Brunvoll, Berit Kullander, Ruth Fasting,  
Arne Sverre Svendsen og Per Arne Skar.  
Foran: Kim Kalsås, Sigrun Enge og Svenn B. Eriksen.*

*Oddbjørn Hesjevoll*

*Kim Kalsås  
og Oddbjørn Hesjevoll*



*Marit Hamdahl.*

# OM Å LESE SHAKESPEARE

Barthold Halle

Shakespeares stykker forandrer seg og avdekker nye sider av seg selv for nye tider. Det står ikke det samme i Hamlet i dag som det gjorde i Moskva i 1917, og den Sommernattsdrømmen vi leser er ikke den samme som Mendelssohn satte musikk til. Og stadig er det nye stykker som virker spesielt aktuelle. Et eksempel er de såkalte bitre komediene: Like for like, og Troilus og Cressida. Tidligere var de ansett som uferdige, ubehagelige og lite vellykte. I etterkrigstidens Europa kjentes den illusjonsløse grunntonen i dem ekte og realistisk og nåtidig.

Shakespeares tekster kan virke som den synlige delen av isfjell. De har forbindelser med en veldig undergrunn, og tar seg forskjellig ut fra forskjellige synsvinkler. Det er vel derfor forandringer i

teaterkunsten alltid har vist seg i nye måter å spille Shakespeare på, og derfor leter man og leser i Shakespeares stykker på alle teatre i verden.

Men det er vanskelig å lese Shakespeare. En grunn er kanskje den at vi på forhånd til de grader er tutet ørene fulle med at her har vi med verdens største dikter å gjøre. Vi klarer simpelthen ikke i hver linje å se hva det egentlig står i stykkene. Vi søker dybder. Og da er vi med en gang inne på en erfaring som flere teaterfolk enn jeg har gjort: Det har noe med tempo å gjøre. Disse stykkene ble jo ikke skrevet for å leses. (De ble trykt 7 år etter Shakespeares død.) De var tekster til bruk for skuespillere som sikkert var mestere med det talte ord. Og de var beregnet på et publikum som var

uhyre «snakke»-bevisst. Det å leke med ord, duellere med dem, skape med dem, var en del av renessansemenneskets hverdag. Slik det talte ordet sikkert var en lang og viktigere del av samlivet hos oss også før boken ble allemannseie. Det finnes monologer hos Shakespeare, der vi går oss alldeles bort, hvis vi gransker dem langsomt og prøver å følge logikken setning for setning, men som vi oppfatter uten vanskelighet når vi farer gjennom dem i raskt taletempo. Dessuten: Shakespeare, teatermennesket, visste til gangs at situasjonen er det viktigste i et teaterstykke. Og selv de mest berømte og mest siterte Shakespearereplikker var ikke berømte da de ble skrevet, de var ledd i en situasjon i stykket og får bare sin fulle mening når de står i





*Marit Hamdahl, Per Skift og Svenn B. Eriksen. ▲*

◀ *Marit Hamdahl og Kim Kalsås.*

*Oddbjørn Hesjevoll  
og Arne Aas.*

denne situasjonen. Altså bør man lese fort.

Og neste erfaring er at det gjelder å lese langsomt. Det gjelder å se hva det egentlig står. Det er merkelig at det skal være så vanskelig. Selv merker jeg at jeg uten å vite det har fått i meg masse halvklare påvirkninger som gjør at jeg leser med forutfattede meninger. Romeo og Julie er pene, Titania er lang, Hamlet er edel. Men dette står ikke i teksten. Det poetiske språket har lett for å fremstå som en billedmessig utsmykking og overlessing av noe vi idag ville si enklere. Men her gjelder det å være på vakt og nettopp lese langsomt: I billedbruken røper Shakespeares personer mye om seg selv. Sikker som en søvngjenger har dikteren gitt hver enkelt bilder i munnen som

tilhører nettopp denne personens verden, og som uttrykker personens indre. Samtidig har det enkelte stykket sin spesielle billedbruk.

Så meget om det å lete i Shakespeares verk. Vi håper at noe av det vi har funnet kommer frem til publikum.



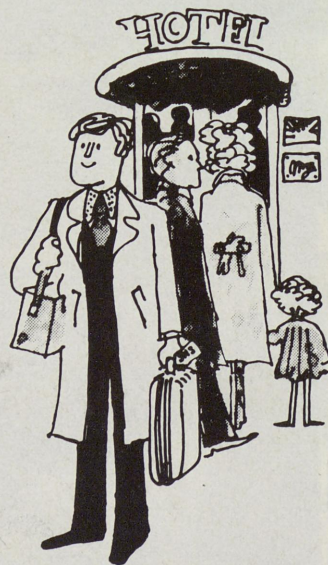
På norske vinger...

**BRAATHENS  
SAFE**



# Reis etter eget opplegg - til "pakketur"-pris!

Nå kan De ta skreddersydde turer til «pakkepris». De bestemmer selv hvor De vil reise og bo, hva De vil se, om De vil leie bil osv. Alt ordnes under ett, og samtidig får De en betydelig reduksjon i flybillettprisen. Dette byr på mange fordeler: De unngår å reise i flokk og følge. De reiser når det passer Dem. De kan gjøre opphold underveis uten tillegg i flybillettprisen. De flyr med regulære rutefly. De kan også dra fordel av en fordelaktig familie-rabatt! Varigheten på disse reisene kan variere fra 6 til 30 dager. De får alle de fordeler en tur med fullt ferdig arrangement byr på – til «pakketur» pris – men likevel lagt opp etter Deres eget hode. Tilbudet gjelder reiser til de aller fleste europeiske byer av betydning. Nærmere opplysninger i SAS-kontorene eller i reisebyråene!



Individuell og rimelig ferie med

Depotbiblioteket



76g0 35 266